

**Министерство науки и высшего образования РФ**  
**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение**  
**высшего образования**  
**«Национальный исследовательский университет «МЭИ»**

---

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 Лингвистика

Наименование образовательной программы: Перевод и переводоведение

Уровень образования: высшее образование - бакалавриат

Форма обучения: Очная

**Рабочая программа дисциплины**  
**СПЕЦИАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

|   |  |
|---|--|
| <b>Блок:</b>  | <b>Блок 1 «Дисциплины (модули)»</b>  |
| <b>Часть образовательной программы:</b>                           | <b>Часть, формируемая участниками образовательных отношений</b>                  |
| <b>№ дисциплины по учебному плану:</b>                            | <b>Б1.Ч.04</b>   |
| <b>Трудоемкость в зачетных единицах:</b>                          | <b>7 семестр - 7;<br/>8 семестр - 3;<br/>всего - 10</b>                          |
| <b>Часов (всего) по учебному плану:</b>                           | <b>360 часов</b>   |
| <b>Лекции</b>   | <b>не предусмотрено учебным планом</b>   |
| <b>Практические занятия</b>                                       | <b>7 семестр - 96 часа;<br/>8 семестр - 28 часа;<br/>всего - 124 часа</b>        |
| <b>Лабораторные работы</b>  | <b>не предусмотрено учебным планом</b>   |
| <b>Консультации</b>   | <b>8 семестр - 2 часа;</b>   |
| <b>Самостоятельная работа</b>                                     | <b>7 семестр - 155,7 часа;<br/>8 семестр - 77,5 часа;<br/>всего - 233,2 часа</b> |
| <b>в том числе на КП/КР</b>                                       | <b>не предусмотрено учебным планом</b>   |
| <b>Иная контактная работа</b>                                     | <b>проводится в рамках часов аудиторных занятий</b>                              |
| <b>включая:</b><br><b>Коллоквиум</b><br><b>Контрольная работа</b> |  |
| <b>Промежуточная аттестация:</b>                                  |  |
| <b>Зачет с оценкой</b>  | <b>7 семестр - 0,3 часа;</b>   |
| <b>Экзамен</b>  | <b>8 семестр - 0,5 часа;<br/>всего - 0,8 часа</b>                                |

**Москва 2018**

## ПРОГРАММУ СОСТАВИЛ:

Преподаватель

(должность)

|   |  |                                 |
|---|--|---------------------------------|
|  | Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ» |                                 |
|   | Сведения о владельце ЦЭП МЭИ                       |                                 |
|   | Владелец   | Людмирская И.Д.                 |
|   | Идентификатор                                      | R96d66239-Lioudmirskaia-4134fce |

(подпись)

И.Д.

Людмирская

(расшифровка подписи)

## СОГЛАСОВАНО:

Руководитель  
образовательной программы

(должность, ученая степень, ученое звание)

|   |  |                               |
|---|--|-------------------------------|
|  | Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ» |                               |
|   | Сведения о владельце ЦЭП МЭИ                       |                               |
|   | Владелец   | Казакова И.В.                 |
|   | Идентификатор                                      | Rd01b54b1-KazakovaIV-dd5c8f2a |

(подпись)

И.В. Казакова

(расшифровка подписи)

Заведующий выпускающей  
кафедры

(должность, ученая степень, ученое звание)

|   |  |                                |
|---|--|--------------------------------|
|  | Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ» |                                |
|   | Сведения о владельце ЦЭП МЭИ                       |                                |
|   | Владелец   | Гаврилова Ю.В.                 |
|   | Идентификатор                                      | R87aa858f-GavrilovaYV-cb2050d5 |

(подпись)

Ю.В.

Гаврилова

(расшифровка подписи)

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

**Цель освоения дисциплины:** овладение знаниями и умениями для осуществления переводческой деятельности в виде профессионального письменного, устного последовательного перевода и перевода с листа

### Задачи дисциплины

- □ изучение особенностей специального письменного и устного перевода, лексико-грамматических и стилистических особенностей специальных текстов;
- □ приобретение навыков письменного и устного перевода текстов с французского языка на русский язык и с русского языка на французский;
- □ формирование умения правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и типологией текстов на языке перевода;
- □ приобретение навыков работы с различными видами словарей для нахождения вариантного или контекстуального значения слова при переводе отдельных предложений и целых текстов.

Формируемые у обучающегося **компетенции** и запланированные **результаты обучения** по дисциплине, соотнесенные с **индикаторами достижения компетенций**:

| Код и наименование компетенции   | Код и наименование индикатора достижения компетенции   | Запланированные результаты обучения  |
|--|--|--|
| ПК-1 Способен осуществлять переводческую деятельность в виде письменного перевода и устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода | ИД-1 <sub>ПК-1</sub> Применяет навыки осуществления переводческой деятельности в виде письменного перевода                       | знать:<br>- особенности, виды, этапы и технологии письменного перевода.<br><br>уметь:<br>- выбирать способы и приемы перевода сослагательного наклонения;<br>- выбирать способы и приемы перевода условного наклонения и причастных оборотов;<br>- выбирать способы и приемы перевода пассивных конструкций и неличных форм глагола. |
| ПК-1 Способен осуществлять переводческую деятельность в виде письменного перевода и устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода | ИД-2 <sub>ПК-1</sub> Демонстрирует способности осуществлять переводческую деятельность в виде устного последовательного перевода | знать:<br>- основы устного последовательного и устного перевода с листа.<br><br>уметь:<br>- применять переводческие трансформации и приемы перевода при переводе текстов;<br>- выбирать способы перевода, направленные на достижение семантической эквивалентности переводному тексту.   |

| Код и наименование компетенции   | Код и наименование индикатора достижения компетенции   | Запланированные результаты обучения   |
|--|--|---|
| ПК-1 Способен осуществлять переводческую деятельность в виде письменного перевода и устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода | ИД-З <sub>ПК-1</sub> Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода | уметь:<br>- выбирать языковые средства в соответствии с лексическими, грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка. |

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ВО

Дисциплина относится к основной профессиональной образовательной программе Перевод и переводоведение (далее – ОПОП), направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, уровень образования: высшее образование - бакалавриат.

Требования к входным знаниям и умениям:

- знать основы теории перевода
- уметь переводить тексты общей тематики

Результаты обучения, полученные при освоении дисциплины, необходимы при выполнении выпускной квалификационной работы.

### 3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

#### 3.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 10 зачетных единиц, 360 часов.

| № п/п | Разделы/темы дисциплины/формы промежуточной аттестации         | Всего часов на раздел | Семестр | Распределение трудоемкости раздела (в часах) по видам учебной работы |     |    |              |   |     |    |    |                   |                                   | Содержание самостоятельной работы/ методические указания   |   |
|-------|--|-----------------------|---------|--|-----|----|--------------|---|-----|----|----|-------------------|-----------------------------------|--|---|
|       |  |                       |         | Контактная работа  |     |    |              |   |     |    | СР |                   |                                   |  |   |
|       |  |                       |         | Лек  | Лаб | Пр | Консультация |   | ИКР |    | ПА | Работа в семестре | Подготовка к аттестации /контроль |  |   |
| КПР   | ГК   | ИККП                  | ТК      |  |     |    |              |   |     |    |    |                   |                                   |  |   |
| 1     | 2  | 3                     | 4       | 5  | 6   | 7  | 8            | 9 | 10  | 11 | 12 | 13                | 14                                | 15   |   |
| 1     | Понятийный аппарат письменного перевода                        | 62                    | 7       | -  | -   | 24 | -            | - | -   | -  | -  | 38                | -                                 | <b><u>Самостоятельное изучение теоретического материала:</u></b> Для подготовки и освоения материала необходимо выучить термины и определения в рамках раздела "Понятийный аппарат письменного перевода"<br><b><u>Изучение материалов литературных источников:</u></b><br>[3], p.1 |   |
| 1.1   | Основные понятия письменного перевода                          | 62                    |         | -  | -   | 24 | -            | - | -   | -  | -  | 38                | -                                 |  |   |
| 2     | Перевод пассивных конструкций и неличных форм глагола          | 62                    |         | -  | -   | 24 | -            | - | -   | -  | -  | -                 | 38                                | -  | <b><u>Подготовка домашнего задания:</u></b> Подготовка домашнего задания направлена на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "Перевод пассивных конструкций и неличных форм глагола" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам<br><b><u>Изучение материалов литературных источников:</u></b><br>[1], p.3 |
| 2.1   | Перевод пассивных конструкций<br>Перевод неличных форм глагола | 62                    |         | -  | -   | 24 | -            | - | -   | -  | -  | -                 | 38                                | -  |   |
| 3     | Перевод условного наклонения и причастных оборотов             | 62                    |         | -  | -   | 24 | -            | - | -   | -  | -  | -                 | 38                                | -  |   |
| 3.1   | Перевод условного  | 62                    | -       | -  | 24  | -  | -            | - | -   | -  | -  | 38                | -                                 | профессиональных задач. Домашнее задание   |   |

|     |   |       |   |   |   |    |   |   |   |   |     |       |   |  |
|-----|---|-------|---|---|---|----|---|---|---|---|-----|-------|---|--|
|     | наклонения Перевод причастных оборотов  |       |   |   |   |    |   |   |   |   |     |       | выдается студентам по изученному в разделе "Перевод условного наклонения и причастных оборотов" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам<br><b><u>Изучение материалов литературных источников:</u></b><br>[1], p.7 |  |
| 4   | Перевод сослагательного наклонения  | 65.7  |   | - | - | 24 | - | - | - | - | -   | 41.7  | -   | <b><u>Подготовка домашнего задания:</u></b><br>Подготовка домашнего задания направлена на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "Перевод сослагательного наклонения" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам<br><b><u>Изучение материалов литературных источников:</u></b><br>[1], p.12 |
| 4.1 | Перевод сослагательного наклонения. Перевод усилительных и ограничительных оборотов | 65.7  |   | - | - | 24 | - | - | - | - | -   | 41.7  | -   |  |
|     | Зачет с оценкой   | 0.3   |   | - | - | -  | - | - | - | - | 0.3 | -     | -   |  |
|     | Всего за семестр  | 252.0 |   | - | - | 96 | - | - | - | - | 0.3 | 155.7 | -   |  |
|     | Итого за семестр  | 252.0 |   | - | - | 96 | - | - | - | - | 0.3 | 155.7 | -   |  |
| 5   | Понятийный аппарат устного перевода   | 18    | 8 | - | - | 7  | - | - | - | - | -   | 11    | -   | <b><u>Самостоятельное изучение теоретического материала:</u></b> Для подготовки и освоения материала необходимо выучить термины и определения в рамках раздела "Понятийный аппарат устного перевода"<br><b><u>Изучение материалов литературных источников:</u></b><br>[3], p.2   |
| 5.1 | Основные понятия устного перевода   | 18    |   | - | - | 7  | - | - | - | - | -   | 11    | -   |  |
| 6   | Эквиваленты   | 18    |   | - | - | 7  | - | - | - | - | -   | 11    | -   | <b><u>Подготовка домашнего задания:</u></b><br>Подготовка домашнего задания направлена   |
| 6.1 | Эквиваленты   | 18    |   | - | - | 7  | - | - | - | - | -   | 11    | -   |  |

|     |  |    |   |   |   |   |   |   |   |   |    |   |  |
|-----|--|----|---|---|---|---|---|---|---|---|----|---|--|
|     |  |    |   |   |   |   |   |   |   |   |    |   | на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "Эквиваленты" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным устным и письменным работам<br><b><u>Изучение материалов литературных источников:</u></b><br>[2], p.5   |
| 7   | Трансформации                                      | 18 | - | - | 7 | - | - | - | - | - | 11 | - | <b><u>Подготовка домашнего задания:</u></b>  |
| 7.1 | Трансформации                                      | 18 | - | - | 7 | - | - | - | - | - | 11 | - | Подготовка домашнего задания направлена на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "Трансформации" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным устным и письменным работам<br><b><u>Изучение материалов литературных источников:</u></b><br>[2], p.8 |
| 8   | Общие правила ведения корреспонденции. Эквиваленты | 18 | - | - | 7 | - | - | - | - | - | 11 | - | <b><u>Подготовка домашнего задания:</u></b>  |
| 8.1 | Общие правила ведения корреспонденции. Эквиваленты | 18 | - | - | 7 | - | - | - | - | - | 11 | - | Подготовка домашнего задания направлена на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "Общие правила ведения корреспонденции" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным и устным работам   |

|  |                  |       |   |   |   |     |   |   |   |   |     |    |  |           |
|--|------------------|-------|---|---|---|-----|---|---|---|---|-----|----|--|-----------|
|  |                  |       |   |   |   |     |   |   |   |   |     |    | <i><u>Изучение материалов литературных источников:</u></i> |           |
|  | Экзамен          | 36.0  |   | - | - | -   | - | 2 | - | - | 0.5 | -  | 33.5   | [2], p.10 |
|  | Всего за семестр | 108.0 |   | - | - | 28  | - | 2 | - | - | 0.5 | 44 | 33.5   |           |
|  | Итого за семестр | 108.0 |   | - | - | 28  |   | 2 | - |   | 0.5 |    | 77.5   |           |
|  | ИТОГО            | 360.0 | - | - | - | 124 |   | 2 | - |   | 0.8 |    | 233.2  |           |

**Примечание:** Лек – лекции; Лаб – лабораторные работы; Пр – практические занятия; КПП – аудиторные консультации по курсовым проектам/работам; ИККП – индивидуальные консультации по курсовым проектам/работам; ГК- групповые консультации по разделам дисциплины; СР – самостоятельная работа студента; ИКР – иная контактная работа; ТК – текущий контроль; ПА – промежуточная аттестация

## **3.2 Краткое содержание разделов**

### 1. Понятийный аппарат письменного перевода

#### 1.1. Основные понятия письменного перевода

Понятие перевода. Роль перевода для человечества. Письменный перевод. Машинный перевод. Классификация видов перевода с точки зрения семасиологических связей: художественный, научно-технический, экономический, медицинский общественно-публицистический и др. Предпереводческий анализ текста. Адекватность и эквивалентность перевода.

### 2. Перевод пассивных конструкций и неличных форм глагола

#### 2.1. Перевод пассивных конструкций Перевод неличных форм глагола

Перевод *Forme passive*. *La structure cristalline du metal*. Перевод *Participe passé, participe présent, participe passé, composé, gérondif, Adjectif verbal*. Эквиваленты. *Les alliages légers. Le cuivre et ses alliages. Les aciers.*

### 3. Перевод условного наклонения и причастных оборотов

#### 3.1. Перевод условного наклонения Перевод причастных оборотов

Перевод *Conditionnel Présent* и *Conditionnel Passé*. *Construction participe. Proposition participe absolue. Les polymères. Pronoms indéfinis et démonstratifs. Les rayons-X et la radioactivité.*

### 4. Перевод сослагательного наклонения

4.1. Перевод сослагательного наклонения. Перевод усилительных и ограничительных оборотов

Перевод *Subjonctif présent, Subjonctif passé*. Конструкции «avoir à faire», «etre à faire». Обороты. *Le réacteur nucléaire ou pile atomique.*

### 5. Понятийный аппарат устного перевода

#### 5.1. Основные понятия устного перевода

Понятие устного перевода. Устный последовательный перевод. Синхронный перевод. Перевод с листа. Коммунальный перевод. Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования к переводчику.

### 6. Эквиваленты

#### 6.1. Эквиваленты

Эквиваленты. *Conseil de Sécurité*. Синонимы. *Cinq républiques françaises*. Эпитеты. Речения с предлогом *à*. Обозначение времени.

### 7. Трансформации

#### 7.1. Трансформации

Трансформации. Синонимы. Прецизионные слова. *Communauté Economique Européenne. Rencontres internationales. Organisation des Nations Unies*. Эквиваленты. Прилагательные к названию стран.

## 8. Общие правила ведения корреспонденции. Эквиваленты

### 8.1. Общие правила ведения корреспонденции. Эквиваленты

Общие правила ведения корреспонденции. Эквиваленты. Выражение пожеланий. Выражение благодарности.

### **3.3. Темы практических занятий**

1. Перевод пассивных конструкций. Перевод неличных форм глагола;
2. Общие правила ведения корреспонденции;
3. Трансформации;
4. Эквиваленты;
5. Основные понятия устного перевода;
6. Перевод сослагательного наклонения. Перевод усилительных и ограничительных оборотов;
7. Перевод условного наклонения Перевод причастных оборотов;
8. Основные понятия письменного перевода.

### **3.4. Темы лабораторных работ**

не предусмотрено

### **3.5 Консультации**

#### Групповые консультации по разделам дисциплины (ГК)

1. Консультации проводятся по разделу "Понятийный аппарат письменного перевода"
2. Консультации проводятся по разделу "Перевод пассивных конструкций и неличных форм"
3. Консультации проводятся по разделу "Перевод условного наклонения и причастных оборотов"
4. Консультации проводятся по разделу "Перевод сослагательного наклонения"
5. Консультации проводятся по разделу "Понятийный аппарат устного перевода"
6. Консультации проводятся по разделу "Эквиваленты"
7. Консультации проводятся по разделу "Трансформации"
8. Консультации проводятся по разделу " Общие правила ведения корреспонденции"

### **3.6 Тематика курсовых проектов/курсовых работ**

Курсовой проект/ работа не предусмотрены

### 3.7. Соответствие разделов дисциплины и формируемых в них компетенций

| Запланированные результаты обучения по дисциплине<br>(в соответствии с разделом 1)   | Коды индикаторов | Номер раздела дисциплины (в соответствии с п.3.1) |   |   |   |   |   |   |   | Оценочное средство<br>(тип и наименование) |  |
|--|------------------|---|---|---|---|---|---|---|---|--|--|
|  |                  | 1   | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |  |  |
| <b>Знать:</b>  |                  |   |   |   |   |   |   |   |   |  |  |
| особенности, виды, этапы и технологии письменного перевода   | ИД-1ПК-1         | +   |   |   |   |   |   |   |   |  | Коллоквиум/Основные понятия письменного перевода   |
| основы устного последовательного и устного перевода с листа  | ИД-2ПК-1         |   |   |   |   | + |   |   |   |  | Коллоквиум/Основные понятия устного перевода   |
| <b>Уметь:</b>  |                  |   |   |   |   |   |   |   |   |  |  |
| выбирать способы и приемы перевода пассивных конструкций и неличных форм глагола   | ИД-1ПК-1         |   | + |   |   |   |   |   |   |  | Контрольная работа/Перевод пассивных конструкций и неличных форм глагола                               |
| выбирать способы и приемы перевода условного наклонения и причастных оборотов  | ИД-1ПК-1         |   |   | + |   |   |   |   |   |  | Контрольная работа/Перевод условного наклонения. Перевод причастных оборотов                           |
| выбирать способы и приемы перевода сослагательного наклонения  | ИД-1ПК-1         |   |   |   | + |   |   |   |   |  | Контрольная работа/Перевод сослагательного наклонения. Перевод усилительных и ограничительных оборотов |
| выбирать способы перевода, направленные на достижение семантической эквивалентности переводному тексту                     | ИД-2ПК-1         |   |   |   |   |   |   | + |   |  | Контрольная работа/Эквиваленты   |
| применять переводческие трансформации и приемы перевода при переводе текстов   | ИД-2ПК-1         |   |   |   |   |   |   |   | + |  | Контрольная работа/Трансформации   |
| выбирать языковые средства в соответствии с лексическими, грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка | ИД-3ПК-1         |   |   |   |   |   |   |   |   | +  | Контрольная работа/Общие правила ведения корреспонденции. Эквиваленты                                  |

## **4. КОМПЕТЕНТНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЕ ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ)**

### **4.1. Текущий контроль успеваемости**

**7 семестр**

Форма реализации: Письменная работа

1. Перевод пассивных конструкций и неличных форм глагола (Контрольная работа)
2. Перевод сослагательного наклонения. Перевод усилительных и ограничительных оборотов (Контрольная работа)
3. Перевод условного наклонения. Перевод причастных оборотов (Контрольная работа)

Форма реализации: Устная форма

1. Основные понятия письменного перевода (Коллоквиум)

**8 семестр**

Форма реализации: Письменная работа

1. Общие правила ведения корреспонденции. Эквиваленты (Контрольная работа)
2. Трансформации (Контрольная работа)
3. Эквиваленты (Контрольная работа)

Форма реализации: Устная форма

1. Основные понятия устного перевода (Коллоквиум)

Балльно-рейтинговая структура дисциплины является приложением А.

### **4.2 Промежуточная аттестация по дисциплине**

*Зачет с оценкой (Семестр №7)*

Оценка определяется по совокупности результатов текущего контроля успеваемости в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе для студентов НИУ «МЭИ».

*Экзамен (Семестр №8)*

Экзамен. Оценка определяется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе для студентов НИУ «МЭИ» на основании семестровой и экзаменационной составляющих.

**Примечание:** Оценочные материалы по дисциплине приведены в фонде оценочных материалов ОПОП.

## **5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **5.1 Печатные и электронные издания:**

1. Мамичева, В. Т. Французский язык. Пособие по переводу технических текстов с французского языка на русский : учебное пособие для среднего профессионального образования / В. Т. Мамичева . – 4-е изд., испр. и доп. – М. : Высшая школа, 2005 . – 181 с. - ISBN 5-06-004017-8 .;
2. Миньяр-Белоручев, Р. К. Французский язык. Курс устного перевода : учебное пособие для вузов / Р. К. Миньяр-Белоручев . – 2-е изд., стер . – М. : Экзамен, 2003 . – 160 с. - ISBN 5-946924-01-X .;
3. "Основные понятия переводоведения (отечественный опыт): терминологический словарь-справочник", Издательство: "Институт научной информации по общественным наукам

(ИНИОН) РАН", Москва, 2010 - (261 с.)  
<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132283>.

## 5.2 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

1. СДО "Прометей";
2. Office;
3. Windows;
4. Майнд Видеоконференции.

## 5.3 Интернет-ресурсы, включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:

1. ЭБС Лань - <https://e.lanbook.com/>
2. ЭБС "Университетская библиотека онлайн" - [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red)
3. Электронная библиотека МЭИ (ЭБ МЭИ) - <http://elib.mpei.ru/login.php>

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

| Тип помещения  | Номер аудитории, наименование       | Оснащение  |
|--|-------------------------------------|--|
| Учебные аудитории для проведения практических занятий, КР и КП | М-804а, Учебная аудитория           | парта, стул, доска меловая   |
|  | М-804б, Учебная аудитория           | парта, стул, доска меловая   |
|  | М-907, Учебная аудитория            | парта, стул, вешалка для одежды, доска интерактивная, компьютерная сеть с выходом в Интернет, доска маркерная                                      |
|  | М-917, Учебная аудитория            | стол, стул, доска интерактивная, доска меловая, компьютерная сеть с выходом в Интернет   |
|  | Ж-120, Машинный зал ИВЦ             | сервер, кондиционер  |
| Учебные аудитории для проведения промежуточной аттестации      | М-804а, Учебная аудитория           | парта, стул, доска меловая   |
|  | М-804б, Учебная аудитория           | парта, стул, доска меловая   |
|  | М-907, Учебная аудитория            | парта, стул, вешалка для одежды, доска интерактивная, компьютерная сеть с выходом в Интернет, доска маркерная                                      |
|  | М-917, Учебная аудитория            | стол, стул, доска интерактивная, доска меловая, компьютерная сеть с выходом в Интернет   |
|  | Ж-120, Машинный зал ИВЦ             | сервер, кондиционер  |
| Помещения для самостоятельной работы                           | НТБ-303, Компьютерный читальный зал | стол компьютерный, стул, стол письменный, вешалка для одежды, компьютерная сеть с выходом в Интернет, компьютер персональный, принтер, кондиционер |
| Помещения для консультирования                                 | М-909, Помещение                    | кресло рабочее, рабочее место сотрудника, стол, стол для работы с документами, стул,   |

|  |                                |  |
|--|--------------------------------|--|
|  | кафедры «РСиЛ»                 | шкаф, шкаф для документов, шкаф для одежды, тумба, компьютерная сеть с выходом в Интернет, компьютер персональный, принтер, стенд информационный |
| Помещения для хранения оборудования и учебного инвентаря | М-901а, Архивное помещение ГПИ | кресло рабочее, стеллаж для хранения книг, стул  |

## БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

### Специальный перевод второго иностранного языка

(название дисциплины)

#### 7 семестр

**Перечень контрольных мероприятий текущего контроля успеваемости по дисциплине:**

- КМ-1 Основные понятия письменного перевода (Коллоквиум)
- КМ-2 Перевод пассивных конструкций и неличных форм глагола (Контрольная работа)
- КМ-3 Перевод условного наклонения. Перевод причастных оборотов (Контрольная работа)
- КМ-4 Перевод сослагательного наклонения. Перевод усилительных и ограничительных оборотов (Контрольная работа)

**Вид промежуточной аттестации – Зачет с оценкой.**

| Номер раздела | Раздел дисциплины   | Индекс КМ: | КМ-1 | КМ-2 | КМ-3 | КМ-4 |
|---------------|---|------------|------|------|------|------|
|               |   | Неделя КМ: | 3    | 7    | 11   | 15   |
| 1             | Понятийный аппарат письменного перевода   |            |      |      |      |      |
| 1.1           | Основные понятия письменного перевода   |            | +    |      |      |      |
| 2             | Перевод пассивных конструкций и неличных форм глагола                               |            |      |      |      |      |
| 2.1           | Перевод пассивных конструкций Перевод неличных форм глагола                         |            |      | +    |      |      |
| 3             | Перевод условного наклонения и причастных оборотов                                  |            |      |      |      |      |
| 3.1           | Перевод условного наклонения Перевод причастных оборотов                            |            |      |      | +    |      |
| 4             | Перевод сослагательного наклонения  |            |      |      |      |      |
| 4.1           | Перевод сослагательного наклонения. Перевод усилительных и ограничительных оборотов |            |      |      |      | +    |
| Вес КМ, %:    |   |            | 10   | 30   | 30   | 30   |

#### 8 семестр

**Перечень контрольных мероприятий текущего контроля успеваемости по дисциплине:**

- КМ-5 Основные понятия устного перевода (Коллоквиум)
- КМ-6 Эквиваленты (Контрольная работа)
- КМ-7 Трансформации (Контрольная работа)
- КМ-8 Общие правила ведения корреспонденции. Эквиваленты (Контрольная работа)

**Вид промежуточной аттестации – Экзамен.**

| Номер раздела | Раздел дисциплины | Индекс КМ: | КМ-5 | КМ-6 | КМ-7 | КМ-8 |
|---------------|-------------------|------------|------|------|------|------|
|               |                   |            |      |      |      |      |

|            |   | Неделя<br>КМ: | 3  | 7  | 10 | 13 |
|------------|---|---------------|----|----|----|----|
| 1          | Понятийный аппарат устного перевода                   |               |    |    |    |    |
| 1.1        | Основные понятия устного перевода                     |               | +  |    |    |    |
| 2          | Эквиваленты   |               |    |    |    |    |
| 2.1        | Эквиваленты   |               |    | +  |    |    |
| 3          | Трансформации   |               |    |    |    |    |
| 3.1        | Трансформации   |               |    |    | +  |    |
| 4          | Общие правила ведения корреспонденции.<br>Эквиваленты |               |    |    |    |    |
| 4.1        | Общие правила ведения корреспонденции.<br>Эквиваленты |               |    |    |    | +  |
| Вес КМ, %: |   |               | 10 | 30 | 30 | 30 |